

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

1 luku

Johannes toivottaa Gaiukselle menestystä 1, 2, iloitsee hänen vaelluksestaan totuudessa ja uskollisuudestaan veljiä, jopa vieraitakin kohtaan 3 – 8, valittaa Diotrefeen juonittelua 9, 10, kehoittaa tekemään sitä, mikä hyvää on, ja antaa hyvän todistuksen Demetriuksesta 11, 12 Lopputoivotus ja tervehdykset 13 – 15.

FI33/38	1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.	TKIS	1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.
Biblia1776	1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.	CPR1642	1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.
UT1548	1.3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)		
Gr-East	1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῖῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. (Ὁ presbúteros Gaĩῶ tῷ ágaritῶ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀlitheía.)	T-R	ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια 1 (ο presbuteros gaio to agarito on ego agapo en alitheia)
MLV19	1 The elder to beloved Gaius, whom I love* in truth.	KJV	1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| Luther1912 | 1. Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabbe in der Wahrheit. | RV'1862 | 1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad. |
| RuSV1876 | 1 Старец – возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине. | | |
| FI33/38 | 2 Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy. | TKIS | 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy. |
| Biblia1776 | 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, että menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy. | CPR1642 | 2. Minun rackani minä toiwotan että caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty. |
| UT1548 | 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruenne olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle hywästi käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hywästi käypi.) | | |
| Gr-East | 2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ. (Ἀγαπίτέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ.) | T-R | αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη 2 (agapite peri panton efchomai se ebodousthai kai ugiainein kathos ebodoutai sou i psuchi) |
| MLV19 | 2 Beloved (Gaius), I am praying (for) you to be | KJV | 2. Beloved, I wish above all things that thou |

prospered and to be sound* {Or: healthy}
concerning all things, just-as your soul is
prospering.

mayest prosper and be in health, even as thy
soul prospereth.

Luther1912 2. Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken,
daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie
es denn deiner Seele wohl geht.

RV'1862 2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú
seas prosperado en todas cosas, y que
tengas salud, así como tu alma está en
prosperidad.

RuSV1876 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты
здоровствовал и преуспевал во всем, как
преуспевает душа твоя.

FI33/38 3 Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat ja
antoivat todistuksen sinun totuudestasi,
niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet
tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi,
niin kuin sinä totuudessa vaellat.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet
tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin
sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet
tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin
sinä totudesa waellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin coska weliet
tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin
sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen
ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun
totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa
waellat.)

Gr-East 3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ
μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν

T-R εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και
μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν

ἀληθεία περιπατεῖς. (ἐχάριν γὰρ λίαν ἐρχομένον ἀδελφῶν καὶ μαρτυροῦντων σου τῇ ἀλίθειᾳ, καθὸς σὺ ἐν ἀλίθειᾳ περιπατεῖς.)

αληθεια περιπατεις 3 (echarin gar lian erchomenon adelfon kai marturoun ton sou ti alitheia kathos su en alitheia peripateis)

MLV19 3 For* I rejoiced exceedingly of (the) brethren coming and testifying of (your) truth, just-as you are walking in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

Luther1912 3. Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der Wahrheit.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

FI33/38 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa kuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ quin se ette mine cwlen minun Lapseni Totudhesa waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

Gr-East	4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. (meidzotéran touton οὐκ ἔcho charán, ἵνα ἀκούο τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀlitheía peripatoúnta.)	T-R	μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα 4 (meizoteran touton ouk echo charan ina akouo ta ema tekna en alitheia peripatounta)
MLV19	4 I have no greater joy from these things, in order that I may hear my children (are) walking in the truth.	KJV	4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
Luther1912	4. Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit wandeln.	RV'1862	4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oír que mis hijos andan en la verdad.
RuSV1876	4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.		
FI33/38	5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet veljien, vieläpä vieraittenkin hyväksi.	TKIS	5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja* vieraitten hyväksi.
Biblia1776	5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitäs veljille ja vieraille teet,	CPR1642	5. Minun rackamban sinä teet uscollisest mitkäs weljille ja wieraille teet/
UT1548	5. Minun rackaimban/ wskolisesta sine teet mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet weljille/ ja wieraille.)		
Gr-East	5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς	T-R	αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους, (Ἀγαπité,
piston poieĩs ò eàn èrgásĩ eis toὺς ἀdelfoὺs
καὶ eis toὺς ksénous,)

τους αδελφους και εις τους ξενους 5
(agapite piston poieis o ean ergasi eis tous
adelfous kai eis tous xenous)

- MLV19 5 Beloved, you practice faithfully whatever
you have worked toward the brethren and
toward strangers;
- Luther1912 5. Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an
den Brüdern und Gästen,
- RuSV1876 5 Возлюбленный! ты как верный
поступаешь в том, что делаешь для братьев
и для странников.
- FI33/38 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet
todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet
hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän
matkallaan, niinkuin Jumalan edessä arvollista
on.
- Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan
edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin,
että heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan
edessä.
- UT1548 6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat
Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti
tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet

- KJV 5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever
thou doest to the brethren, and to strangers;
- RV'1862 5. Amado, fielmente haces todo lo que haces
para con los hermanos, y con los
extranjeros;
- TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet
todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin
auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon
mukaisesti.
- CPR1642 6. Jotca myös sinun rackaudestas
Seuracunnan edes todistanet ovat. Ja sinä
olet hywin tehnyt että heidän caunist
lähettänyt olet Jumalan puolesta:

keluolisest Jumalan eten/ (jotka sinun rakkaudestasi todistaneet ovat seurakunnan edessä. Ja sinä olet hyvästi tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet kelvollisesti Jumalan eteen.)

Gr-East	6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ. (οἱ ἐμαρτύρισάν σου τῆ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.)	T-R	οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου 6 (oi emarturisan sou ti agari enopion ekklisias ous kalos poiiseis propempsas axios tou theou)
MLV19	6 who testified to your ^o love* in the sight of (the) congregation*; whom you will do well, having sent onward worthily of God.	KJV	6. Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
Luther1912	6. die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott.	RV'1862	6. Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: a los cuales si ayudares como conviene según Dios, harás bien.
RuSV1876	6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,		
FI33/38	7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.	TKIS	7 Sillä 'Hänen nimensä* vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta

			mitään.
Biblia1776	7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.	CPR1642	7. Sillä hänen nimens tähden he owat lähtenet ja ei ole Pacanoilda mitän ottanet.
UT1548	7. Sille ette henen Nimens tehden he ouat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he owat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)		
Gr-East	7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. (ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, midèn lambánontes ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.)	T-R	υπερ γαρ του ονοματος {VAR: αυτου } εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων 7 (uper gar tou onomatos {VAR: aftou } exilthon miden lambanontes apo ton ethnon)
MLV19	7 For* they went forth on behalf of the Name, taking nothing from the Gentiles.	KJV	7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
Luther1912	7. Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.	RV'1862	7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.
RuSV1876	7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.		
FI33/38	8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä	TKIS	8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja

totuutta eteenpäin.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

UT1548 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Gr-East 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. (Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.)

MLV19 8 Therefore we ought to receive those (who are) such, in order that we should become fellow workers for the truth.

Luther1912 8. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.

RuSV1876 8 И так мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

FI33/38 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen

totuuden hyväksi.

CPR1642 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma.

T-R ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια 8 (imeis οun ofeilomen apolambanein tous toioutous ina sunergoi ginometha ti alitheia)

KJV 8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

RV'1862 8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.

TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota

heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

UT1548 9. Mine kirjoitin Seuracunnalle/ mutta Diotrefes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrefes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettä/ ei meitä korjaa.)

Gr-East 9 Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. (Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ: ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.)

MLV19 9 I wrote to the congregation*, but Diotrefes, who loves to be their foremost (one), is not accepting us.

Luther1912 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrefes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an.

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

meitä vastaan.

CPR1642 9. Minä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrefes joka heidän seassans tahto jalo olla ei corja meitä.

T-R 9 εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας 9 (egrapsa ti ekklesia all o filoprotebon afton diotrefis ouk epidechetai imas)

KJV 9. I wrote unto the church: but Diotrefes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

RV'1862 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótfefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

FI33/38 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun pahoilla sanoilla meistä juoruaa; ja vielä siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat sen tehdä, ja ajaa heidät pois seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite wastian pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieä coria/ Mutta mös kieltepi nijte iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka hän tekepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä wastian pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen niin minä tahdon ilmoitta hänen työns cuin hän teke joca pullicoidze meitä wastian pahoilla sanoilla ja ei nijhingän pysänny. Ei hän idze weljiä corja estä myös muita jotca nijtä corjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

Gr-East 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. (διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθο, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς: καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κολύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.)

T-R δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει 10 (dia touto ean eltho upomniso aftou ta erga a poiei logois ponirois fluaron imas kai mi arkoumenos epi toutois oute aftos epidechetai tous adelfous kai tous boulomenous koluei kai ek tis ekklesias ekballei)

MLV19 10 Because of this, if I come, I will be reminding (him of) his works (in) which he practices: gossiping against us with evil words and not being content in these, nor does he himself accept the brethren and he forbids those who plan (to come), and casts (them) out of the congregation*.

KJV 10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

Luther1912 10. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

RV'1862 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohíbe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напмню о делах, которые он делает, понося нас

злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

FI33/38 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

Gr-East 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν. (Ἀγαπίτέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν: ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν.)

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

T-R αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον 11 (agapite mi mimou to kakon alla to agathon o agathopoion ek tou theou estin o de kakopoion ouch eoraken ton theon)

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

- MLV19 11 Beloved, do not imitate the evil (one), but the good (one). He who practices good is from God. He who practices evil has not seen God.
- Luther1912 11. Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.
- RuSV1876 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.
- FI33/38 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.
- Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.
- UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta todhistus/ ia itze Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella ompi jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus ompi tosi.)
- KJV 11. Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
- RV'1862 11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.
- TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.
- CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaidzelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.

Gr-East	<p>12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ’ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστὶ. (Dimitríō memartúrítai ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ’ αὐτῆς τῆς ἀλιθείας: καὶ ἰμεῖς δὲ marturoûmen, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἰμῶν ἀλιθίς ἐστὶ.)</p>	T-R	<p>δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν 12 (dimitrio memarturitai upo panton kai up aftis tis alitheias kai imeis de marturoumen kai oidate oti i marturia imon alithis estin)</p>
MLV19	<p>12 (As) for Demetrius, he has been testified of by all and by the truth itself. But we also are testifying and you° know that our testimony is true.</p>	KJV	<p>12. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.</p>
Luther1912	<p>12. Demetrius hat Zeugnis von jedermann und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.</p>	RV'1862	<p>12. Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.</p>
RuSV1876	<p>12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самую истинною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.</p>		
FI33/38	<p>13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,</p>	TKIS	<p>13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,</p>
Biblia1776	<p>13. Minulla olis paljo sinun tyköš kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä</p>	CPR1642	<p>13. Minulla olis paljo sinun tygös kirjoittamist vaan en minä tahtonut pläkillä</p>

kirjoittaa.

ja kynällä kirjoitta.

UT1548 13. Paljo olis minulla kirioitamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kiroita sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/ Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle kirjoittaa sinulle.)

Gr-East 13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι· (Pollà eĩchon gráfein, áll' oũ thélo dià mélanos kai kalámou soi grápsai:)

T-R 13 πολλὰ εἶχον γράφειν ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι 13 (polla eichon grafein all ou thelo dia melanos kai kalamou soi grapsai)

MLV19 13 I had many things to write (to you), but I do not wish to write (them) to you through ink and reed.

KJV 13. I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

Luther1912 13. Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.

RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.

RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

FI33/38 14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.

TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

- UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/ ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella.
(Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)
- Gr-East 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. (ἐλπίdzo δὲ εὐθέος ἰdeĩn se, καὶ στόμα πρὸς στόμα lalísomen.)
- T-R ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν 14 (elpizo de eftheos idein se kai stoma pros stoma lalisomen)
- MLV19 14 But I hope to see you immediately and we will be speaking mouth to mouth {i.e., face to face} . Peace to you°. The friends greet you°. Greet the friends according to name. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}
- KJV 14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.
- Luther1912 14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. - Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.
- RV'1862 14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca. Paz a tí. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.
- RuSV1876 14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.
- FI33/38 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdys ystäville, kullekin erikseen.
- TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystävät terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystävät sinua terwehtäwät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)

Gr-East 15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα. (eirini soi. ἀσπάdzontáι se oí φίλοι. ἀσπάdzου τοὺs φίλους κατ' ὄnoma.)

T-R ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα 15 (eirini soi aspazontai se oi filoi aspazou tous filous kat onoma)